

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-КОРЕЙСКИ

САМЫЕ СТРАШНЫЕ КОРЕЙСКИЕ ИСТОРИИ

*Адаптация текста,
перевод, словарь и упражнения
И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2 - 93
С17

Самые страшные корейские истории / адаптация
С17 текста, перевод, словарь и упражнения И. Л. Касаткиной, Чун Ин Сун. — Москва : Издательство АСТ, 2020. — 160 с. — (Легко читаем по-корейски).

ISBN 978-5-17-120437-2

Эта книга включает в себя известные корейские народные сказки («Лисья нора», «Несчастливая Аран» и «Сури и Наби» и др.), являющиеся жемчужинами корейского фольклора.

После каждой сказки дается список новых слов и словосочетаний, а также задания и упражнения на понимание прочитанного, ключи к которым расположены в конце книги. Также для точного понимания текста даны художественные переводы сказок на русский язык.

Сказки были отобраны и адаптированы для изучающих корейский язык признанными специалистами по корейскому языку и корейской литературе, преподавателями корейского языка в Институте стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова и авторами известных пособий по корейскому языку Ириной Львовной Касаткиной и Чун Ин Сун.

УДК 811.531(075.4)
ББК 81.2 - 93

ISBN 978-5-17-120437-2

© Касаткина И. Л., Чун Ин Сун, адаптация, перевод, словарь и упражнения, 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020

차례 **Содержание**

장님과 귀신	
Слепой старик и злой дух.....	5
소금장수와 뼈	
Торговец солью и кость	20
구렁이의 복수	
Месть змея.....	31
천년 묵은 구렁이 이야기	
Сказка о тысячелетней змее	43
아랑 이야기	
Несчастливая Аран	60
돈귀신 이야기	
Духи — хранители денег.....	73
수리와 나비	
Сури и Наби	84
여우굴 1	
Лисья нора 1	96
여우굴 2	
Лисья нора 2	107
종소리	
Звон колокола	115
소가 된 사람	
Человек, превратившийся в вола	127
Ключи к упражнению.....	138

장님과 귀신

옛날옛날에 장님할아버지가 살았어요. 이 할아버지는 앞을 보지 못하였지만, 대신 귀신을 보는 놀라운 능력이 있었어요. 장님할아버지는 이 마을 저 마을을 다니면서 귀신이 들려서 정신이 이상한 사람, 또는 몸이 아픈 사람들을 경문으로 치료하였어요.

어느 날 장님할아버지가 길을 가고 있었어요. 그런데 앞에 가는 사람의 지게에 귀신이 앉아 있는 것이 보였어요. 그 사람은 과일을 지고 가고 있었어요. 장님할아버지는 오늘 누군가 큰일을 당할 거라 걱정하며 앞 사람을 따라 갔어요. 지게꾼은 어느 큰 집으로 들어갔어요. 장님할아버지는 집안까지 따라 들어가지는 않고 그냥 밖에 서서 안의 동정을 살피고 있었어요. 그런데 아니나다를까 얼마 후 집안이 갑자기 소란스러워졌어요. 알고 보니 오늘 이 집에서 혼인잔치가 열릴 예정이었는데, 신부가 갑자기 죽고 만 것이었어요.

“아이고, 신부가 갑자기 죽었어요. 어떻게 하면 좋아요?”

“신부가 죽었다니요? 그게 무슨 말이에요? 어서 가서, 의원을 데리고 와요!”

“이미 죽었는데, 의원이 왜 필요해요?”

“혼인하는 날 신부가 죽다니! 세상에!”

“신랑이 너무 안 됐어요!”

이렇게 온집안이 발각 뒤집혔어요. 장님할아버지는 서둘러 집안으로 들어가서 말했어요.

“너무 걱정하지 마십시오. 제가 좀 살펴보겠습니다.”

이 말을 듣고 사람들이 웅성거렸어요.

“이 할아버지는 귀신을 쫓는 유명한 분이예요.”

“할아버지가 고친 사람들이 한두 명이 아니에요. 신부도 아마 살릴 수 있을 거예요.“

“하늘이 신부를 돕는 거예요.”

이 말을 듣고 지금까지 울고불고하던 신부의 어머니가 말했어요.

“제발 우리 아이를 살려 주세요! 부탁 드립니다!”

“알겠습니다. 살려드리겠습니다. 걱정 마십시오.”

“정말이십니까? 정말 감사합니다.”

“대신 부탁이 있습니다. 내가 신부 방으로 들어가면, 방문과 창문을 모두 꼭꼭 닫아야 합니다. 조금이라도 밖으로 나가는 구멍이 있으면 안 됩니다.”

“알겠습니다. 그렇게 하겠습니다.”

신부의 부모는 얼른 딸의 방으로 들어가 창문을 모두 닫고 밖으로 나왔어요. 장님할아버지가 방으로 들어가 보니, 귀신이 신부의 목을 조르고 있었어요.

“네 이놈! 그 목을 놓지 못할까!”

큰 소리로 귀신을 꾸짖은 할아버지는 경문을 외기 시작했어요. 그러자 귀신이 힘을 잃고 비틀거리기 시작했어요. 그리고 여기저기 부딪쳐 넘어지면서, 고통스럽게 신음했어요. 그래서 밖에서는 방안에서 큰 소동이 난 줄 알았어요. 이 소리를 듣고, 하인 하나가 문 앞으로 다가가 방문에 구멍을 뚫고 들여다 보았어요. 이 하인은 심부름 나갔다가 나중에 집에 들어왔기 때문에, 작은 구멍 하나도 있으면 안 된다는 말을 듣지 못했어요. 하인이 뚫은 구멍을 본 귀신은 순식간에 그 구멍으로 달아나고 말았어요.

신부는 장님할아버지 덕분에 살아났지만, 할아버지는 이제 큰 위험에 처하게 되었어요. 새파랗게

질린 할아버지가 밖으로 나오자 신부 아버지가 물었어요.

“왜 그러십니까? 어디 다치셨습니까?”

“아닙니다. 다치지 않았습니다.”

“그런데 왜 그러십니까?”

“신부는 살렸지만, 누군가 방문에 구멍을 뚫어 귀신이 달아났습니다. 내게 꼭 복수를 할 겁니다.”

할아버지는 힘없이 이 말을 하고, 떠나갔어요.

그 후 귀신을 쫓고 신부를 살린 장님할아버지의 소문이 온나라에 퍼졌어요. 궁궐에서도 이 소문을 들었어요. 한 나쁜 신하가 임금님에게 말했어요.

“눈뜬 사람도 못하는 걸 어떻게 장님이 할 수 있습니까? 아마 이는 거짓으로 사람을 속이고 나라의 질서를 어지럽히는 자가 틀림없습니다. 얼른 잡아서 처형해야 합니다.”

이 말을 들은 임금님은 장님할아버지를 궁궐로 불러들였어요. 그리고 죽은 쥐 한 마리를 상자 속에 넣고, 물었어요.

“이 상자 속에 무엇이 들었느냐? 알아맞히면 살 것이고, 못 맞히면 죽을 것이다.”

“쥐 세 마리가 들었습니다.”

장님할아버지의 대답을 들은 임금님은 화를 내며 말했어요.

“이 안에는 쥐 한 마리가 들었다. 네가 거짓으로 사람들을 속이고 다니니 죽어 마땅하다.”

임금님은 군사들에게 장님할아버지를 처형하라 명령했어요. 군사들이 장님할아버지를 사형장으로 끌고 나갔어요. 그리고 깃발 신호만 떨어지면 할아버지의 목을 벨 준비를 끝냈어요. 성벽 위에 선 병사가 들고 있는 깃발이 오른쪽으로 내려오면, 죽이

지 말라는 뜻이고, 왼쪽으로 내려오면 죽이라는 뜻이었어요.

한편 임금님은 장님 할아버지가 상자 속에 든 것이 쥐라는 건 맞았는데, 왜 마리 수를 맞히지 못했는지 궁금했어요. 곰곰히 생각하던 임금님은 갑자기 병사들에게 쥐의 배를 갈라 보라 명했어요. 배를 가르자 쥐 안에 새끼 두 마리가 들어 있었어요. 임금님은 급히 병사를 보내, 처형을 중지하라고 명했어요.

처형을 중지하라는 명령을 전해들은 병사는 깃발을 오른쪽으로 내리려고 했어요. 그런데 갑자기 아주 센 바람이 불어와 깃발을 든 병사의 팔이 왼쪽으로 떨어지고 말았어요. 그래서 장님 할아버지는 처형되고 말았어요. 이때 병사 옆에 있던 귀신이 아주 재미있다는 듯이 깔깔깔 웃고 있었어요.

Словарь

장님	слепой
귀신	дух; злой дух
앞을 보다	обр. зрячий <i>антоним</i> 앞을 못 보다
능력	способность
귀신이 들리다	быть одержимым духом
정신이 이상하다	сумасшедший
경문	заклинание
지게	заплечные носилки (<i>корейское приспособление для перевозки груза на спине</i>)
지게꾼	носильщик
큰일	беда
동정	ситуация, положение, процесс

소란스럽다	шумный, суматошный <i>антоним</i> 조용하다
혼인잔치	свадьба
의원	<i>арх.</i> лекарь, врач
발각 뒤집히다	всполошиться, переполошиться
서둘러	поспешно, торопливо <i>антоним</i> 천천히
웅성거리다	галдеть, шуметь
귀신을 쫓다	изгонять духов
구멍	дыра
목을 조르다	душить
비틀거리다	шататься
신음하다	стонать
소동	суматоха
하인	слуга
뚫다	проделывать (<i>дыру</i>) <i>антоним</i> 막다
심부름	поручения
순식간에	молниеносно, мгновенно
달아나다	убегать, уносить ноги <i>синоним</i> 도망치다
위험에 처하다	подвергаться опасности
새파랗게 질리다	посинеть (<i>от страха</i>)
다치다	пораниться
복수하다	мстить
소문	слухи, молва
퍼지다	распространяться
궁궐	дворец
신하	поданный
임금님	государь

뜨다	открывать (глаза) <i>антоним</i> 감다
눈뜬 사람	<i>обр.</i> зрячий
질서를 어지럽히다	создавать беспорядки
처형하다	казнить
상자	ящик, коробка
넣다	класть (<i>во что-л.</i>) <i>антоним</i> 꺼내다
맞히다	угадывать
화를 내다	сердиться <i>антоним</i> 화를 풀다
죽어 마땅하다	быть достойным смерти
사형장	место казни
목을 베다	отрезать голову
성벽	крепостная стена
깃발	флаг, флажок
뜻	смысл, значение
궁금하다	любопытно
곰곰히 생각하다	обдумывать
배를 가르다	вспарывать живот
새끼	детёныш
중지하다	прекращать; приостанавливать

Задания

1. Ответьте на вопросы.

- 1) 장님할아버지는 무엇을 볼 수 있었어요?
- 2) 장님할아버지는 어떤 사람을 치료하였어요?
- 3) 장님할아버지는 왜 지게꾼을 따라 갔어요?

- 4) 지게꾼이 들어간 집에 무슨 큰일이 일어났어요?
- 5) 장님할아버지는 신부를 살려주는 대신 신부 부모에게 무엇을 부탁했어요?
- 6) 할아버지는 신부 방에서 무엇을 보았어요?
- 7) 귀신이 왜 힘을 잃고 비틀거리기 시작했어요?
- 8) 방에서 나는 소리를 듣고 하인이 무엇을 했어요?
- 9) 이 하인은 방문에 작은 구멍도 있으면 안 된다는 말을 못 들었어요?
- 10) 귀신은 어떻게 도망갔어요?
- 11) 나쁜 신하는 장님할아버지에 대해 어떻게 말했어요?
- 12) 임금님은 할아버지를 어떻게 시험했어요?
- 13) 장님할아버지는 왜 쥐가 세 마리가 있다고 말했어요?
- 14) 성벽 위의 병사는 왜 깃발을 왼쪽으로 내렸어요?

2. Выберите из списка подходящее слово к каждому из описаний.

궁궐, 신부, 처형, 복수, 소문, 지게, 장님, 심부름

- 1) 눈이 보이지 않는 사람이에요. 심청이의 아버지도 이런 사람이었어요.
- 2) 다른 사람이 시킨 일을 하는 거예요. 엄마가 아이에게 일을 시킬 수도 있고, 선생님이 학생에게 부탁할 수도 있어요.
- 3) 많은 사람들이 입에서 입으로 전하는 소식이에요.

- 4) 나를 괴롭혔거나 나에게 나쁜 일을 한 사람에게 고통을 주는 걸 말해요.
- 5) 옛날에 한국에서 짐을 나를 때 쓰는 도구였어요.
- 6) 결혼할 젊은 여자를 말해요.

3. Раскройте скобки, выбрав из списка подходящий глагол и повставив его в правильной форме.

살리다, 데리다, 맞히다, 비틀거리다, 뚫다, 질리다, 속이다, 놓다

- 1) 귀신을 본 사람들이 너무 놀라서 새파랗게 ().
- 2) 장님할아버지는 임금님이 상사 속에 쥐를 ()것을 알았어요.
- 3) 사람이 다쳤어요. 의사를 ()와요.
- 4) 여기에 구멍이 없어요. 구멍을 ()주세요.
- 5) 작은 새가 죽어가요. 어떻게 하면 ()수 있을까요?
- 6) 할아버지가 경문을 읽기 시작하자, 귀신이 갑자기 () 시작했어요.
- 7) 이 문제는 너무 어려워서 ()힘들어요. 쉬운 문제를 내주세요.
- 8) 사기꾼은 사람들을 ()돈을 빼앗아요.

4. Выберите из списка слов антоним к следующим словам.

뚫다, 울리다, 감다, 천천히, 꺼내다, 죽이다, 도착하다

- 1) 떠나다
- 2) 서둘러

- | | |
|--------|------------|
| 3) 살리다 | 6) (눈을) 뜨다 |
| 4) 막다 | 7) 놓다 |
| 5) 내리다 | |

5. Закончите следующие предложения. Ответы выберите из имеющихся в рамке.

- 1) 하인이 방문에 작은 구멍을 뚫고
- 2) 할아버지가 생각한 대로
- 3) 장님할아버지가 신부의 방에 들어가 보니
- 4) 할아버지가 귀신을 꾸짖고 경문을 외기 시작하자
- 5) 귀신은 하인이 뚫은 구멍을 보고
- 6) 귀신이 달아나자
- 7) 병사들이 쥐의 배를 가르고 보니

보기:

귀신이 힘을 잃고 비틀거리기 시작했어요.
 그 구멍으로 달아나고 말았어요.
 집안이 갑자기 소란스러워졌어요.
 귀신이 신부의 목을 조르고 있었어요.
 방안을 들여다 보았어요.
 배 안에 새끼 쥐가 두 마리 들어 있었어요.
 할아버지가 새파랗게 질렸어요.

6. Заполните пропуски, выбрав из списка подходящий глагол и поставив его в правильной форме.

내리다, 떨어지다, 속이다, 베다, 조르다, 나다, 질리다

- 1) 병사는 깃발을 오른쪽으로 _____ 했어요.

2) 갑자기 아주 센 바람이 불어와 깃발을 든 병사의 팔이 왼쪽으로 _____ 말았어요.

3) 병사들은 장님할아버지를 처형장으로 데리고 가서 목을 _____ 준비를 끝냈어요.

4) 장님할아버지가 신부를 살렸다는 소문이 _____.

5) 귀신이 도망가자 할아버지는 새파랗게 얼굴로 밖으로 나왔어요.

6) 장님할아버지는 방에 들어가서 귀신이 신부의 목을 _____ 있는 것을 보았어요.

7) 나쁜 신하는 임금님에게 장님할아버지가 사람들을 _____ 있다고 말했어요.

7. Выберите правильный вариант ответа к каждому из заданий.

- 1) 장님할아버지는 어떤 사람이었어요?
a. 사람들을 속이는 사람이었어요.
b. 귀신을 아주 무서워했어요.
c. 귀신을 보고 쫓아내는 사람이었어요.
d. 혼인잔치를 좋아했어요.

2) 귀신이 도망간 뒤 장님할아버지는 왜 새파랗게 질렸어요?

- a. 신부가 살아나지 못했기 때문이에요.
b. 귀신의 공격을 받았기 때문이에요.
c. 날씨가 너무 추웠기 때문이에요.
d. 귀신이 나중에 복수를 할 것을 알았기 때문이에요.

3) 임금님은 왜 장님할아버지를 살리라고 했어요?

- a. 장님 할아버지가 상자 속에 든 것을 알아맞혔기 때문이에요.
- b. 장님 할아버지가 너무 불쌍했기 때문이에요.
- c. 임금님은 사람을 죽이는 걸 좋아하지 않기 때문이에요.
- d. 귀신이 할아버지를 살려 달라고 했기 때문이에요.